

DIPLÔME NATIONAL DU BREVET

ÉPREUVE ARABE

SÉRIES : TOUTES

SESSION 2008

Repère J1

Durée : 1 heure 30

Coefficient : 1

Barème :

I - COMPRÉHENSION DU TEXTE 6 points

II - COMPÉTENCE LINGUISTIQUE 5 points

III - EXPRESSION PERSONNELLE 7 points

Le dictionnaire bilingue Arabe/Français est autorisé.

L'usage de la calculatrice n'est pas autorisé.

L'orthographe et la présentation sont notées sur 2 points

Le sujet comporte 2 pages.

Cette page ne fait pas partie de la numérotation du sujet.

TEXTE

كانت الشمس الآن تغمر الحديقة بالدفء. أردت أن أنصرف. ولكن بينما كنت أنهض من المقعد قالت السيدة :

- من أي بلد أنت يا مسيو (1) ؟

- من مصر .

- هل تبقى هنا طويلاً ؟

- ربّما. أنا مضطّرّ أن أبقى الآن على أيّ حال. عملي هنا.

- تعمل هنا منذ مدّة ؟

- نعم منذ مدّة طويلة.. جئت لكي أتعلّم، وبينما كنت أتعلّم أحببت فتاة من هنا واتّفقنا على الزواج. اشتغلت هنا لنبقى معاً، ولكننا تشاجرنا وانفصلنا.

- ربّما تتصالحان.

- لا يا سيّدتي. كان ذلك من سنين بعيدة. لم أرها منذ سنين، وأظنّ أنها تزوّجت. هذه حكاية انتهت من زمن. ولكنني لم أنتبه إلى الوقت. الآن حين أذهب إلى بلدي يفرح بي إخوتي وأهلي، لكنهم يُعاملونني كضيف زائر. أشعر بالحرج (2)، وأشعر أنه من الصعب عليّ أن أبدأ من جديد.

- وهنا، هل تشعر بالوحدة ؟

- نعم، كثيراً.

عن قصة "في حديقة غير عادية" لبهاء طاهر بتصرّف

Monsieur (1)

(2) أشعر بالحرج : je me sens embarrassé

DIPLOME NATIONAL DU BREVET			
Epreuve : ARABE		Série (s) : Toutes séries	
Session : 2008	Durée : 1h30	Coef. : 1	Page : 1/2
	Repère : J1	SUJET	

TRAVAIL A FAIRE PAR LE CANDIDAT

I. Compréhension du texte

1. Corrigez les affirmations suivantes. Recopiez les phrases corrigées :
 1. تجري أحداث هذه القصة في بيت.
 2. سافر الراوي إلى الخارج للعمل.
 3. اشتغل الراوي في الخارج من أجل المال.
2. Proposez un titre *en français* ou *en arabe* pour ce texte.
3. Retrouvez dans le texte les phrases et expressions traduites ci-dessous et recopiez-les :
 - je suis obligé
 - depuis longtemps
 - ils me traitent comme un invité
 - la solitude

II. Compétence linguistique

1. Transformez les phrases suivantes en tenant compte des modifications proposées :
 - لَكُنَّهْم يُعَامِلُونَنِي
 - لَكُنَّه
 - لَكُنَّكَ
2. Mettez les phrases suivantes à la forme négative
 - أنا مضطرّ.
 - تزوّجت.

III. Expression personnelle

Traiter *en arabe* l'un des deux sujets (6 à 8 lignes)

1. تخيل الحوار الذي دار بين الراوي وحبيبته قبل الفراق.
2. تحكي السيدة لجارتها قصة المصري. تخيل ما دار بينهما.

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

Éléments de correction

I. Compréhension du texte

- Exercice n° 1 :

1. تجري أحداث القصة في حديقة
2. سافر الراوي إلى الخارج لكي يتعلم
3. اشتغل الراوي في الخارج ليبقى مع حبيبته

- Exercice n° 2 : Exemple : مشاكل الهجرة

- Exercice n° 3

1. أنا مضطر
2. منذ مدة طويلة
3. يعاملونني كضيف
4. الوحدة

II. Compétence linguistique :

1.

لكنه يعاملني
لكأنك تعامليني

2.

لست مضطراً

لم تتزوج / ما تزوجت

III. Expression personnelle :

Les critères retenus pour la correction sont :

- L'adéquation avec la question posée
- L'intelligibilité du contenu
- La cohérence du texte
- la correction morphologique et syntaxique
- la précision du lexique

BAREME

Pour l'ensemble des questions : ne pas pénaliser une orthographe fautive, la présentation et l'orthographe sont comptabilisées à part.

I. Compréhension du texte : 6 points

- Exercice n° 1 : 3 points (3 x 1)
- Exercice n° 2 : 1 point
- Exercice n° 3 : 2 points (0,5 pour chaque réponse exacte)

II. Compétence linguistique : sur 5 points

- Exercice n° 1 : 2 points (2 x 1)
- Exercice n° 2 : 3 points (2 x 1,5)

III. Expression personnelle : sur 7 points

Orthographe et présentation : sur 2 points

DIPLOME NATIONAL DU BREVET			
Epreuve : ARABE		Série (s) : Toutes séries	
Session : 2008	Durée : 1h30	Coef. : 1	Page : 1/1
	Repère : J1	CORRIGÉ	